

Diversité culturelle et linguistique à l'école maternelle

Laurence CORNY
CASNAV académie de Créteil

CASNAV

Centre académique

pour la scolarisation

des enfants allophones nouvellement arrivés

et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs

Missions

- Expertise pédagogique
- Formation
- Médiation

CASNAV de l'académie de Créteil

CASNAV de l'académie de Créteil
4, rue Georges Enesco
94000 Créteil

Tél. : 01.57.02.62.73 ou 66.07

adresse mèl : ce.casnav@ac-creteil.fr

Site Internet : casnav.ac-creteil.fr/spip

Laurence.Corny@ac-creteil.fr

Diversité culturelle à l'école maternelle

Culture (définition de l'UNESCO)

« Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble des traits distinctifs, spirituels, matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts, les lettres et les sciences, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances. »

→ Cultures éducative et scolaire

Diversité culturelle à l'école maternelle

- Risque de malentendus entre l'école et les familles
- métier d'élève
 - place de la religion
 - éducation civique
 - relations filles/garçons
 - rapport au corps
 - enjeux de l'école maternelle

Diversité linguistique à l'école maternelle

Selon les élèves, la socialisation primaire s'est faite :

- Dans une seule langue :
 - en français
 - dans une autre langue
 - Dans plusieurs langues :
 - dont le français
 - sans le français
- l'école maternelle accueille des élèves :
- francophones / allophones
 - monolingues / plurilingues
- Le répertoire verbal de chaque enfant est spécifique.

Diversité linguistique à l'école maternelle

Pour tous les élèves, le français va constituer, à l'école, la langue

- de socialisation secondaire
- de communication
- des apprentissages

→ D'un point de vue linguistique, la socialisation secondaire se fait donc dans la **continuité** / en **rupture** avec la socialisation primaire.

→ Evoluant dans deux langues, les enfants allophones ont donc la possibilité de développer une **compétence plurilingue et pluriculturelle** (bi/ plurilingues).

Diversité linguistique

A l'école, toutes les langues du monde peuvent être potentiellement représentées dans les répertoires verbaux des élèves.

Toutes les langues présentent

- **des points communs** = universaux du langage
 - éléments permettant de désigner le locuteur, l'interlocuteur, le monde de référence (pronoms en français) ;
 - distinction entre l'assertion, l'interrogation et l'ordre ;
 - la négation ;
 - la modalisation, etc.

Diversité linguistique

Toutes les langues présentent

- **des points communs** = universaux du langage
- **des différences** : les universaux s'expriment différemment selon les langues.

Diversité linguistique

Typologie morphologique

1 – Les langues flexionnelles

= langues dans lesquelles les mots changent de forme selon leur rapport grammatical aux autres mots.

Ex. : en **français**

chanter / nous chantons / vous chantez

→ radical + désinence

Le radical peut parfois être modifié :

aller / elle va / elle ira

Typologie morphologique

2 – Les langues agglutinantes

= langues dans lesquelles les mots sont composés d'un radical invariable et de suffixes dont l'ordre est rigoureux.

→ radical + postpositions

Ex. : turc

al**ma****malı****sın****ız** = vous ne devez pas prendre

al = radical du verbe almak = prendre
(-mak / -mek = terminaison des verbes à l' infinitif)

ma = suffixe du négatif

malı = suffixe de la nécessité

sınız = suffixe de la 2ème pers. du pluriel

En turc, pour marquer la possession = cas génitif

la maison de Rose = Gül'ün evi
Rose-de maison-sa

Gül'ün = nom du possesseur au génitif

ev = maison

-i = suffixe du poss. de 3ème pers. sing.

Typologie morphologique

3 – Les langues isolantes

= langues dans lesquelles les mots sont ou ont tendance à être invariables.

Aujourd'hui, je vais au cinéma. → 今天 我 去 看 电影
aujourd'hui, je aller regarder électricité-ombre
film

Hier, je suis allé au cinéma. → 昨天我去看电影

Demain, j'irai au cinéma. → 明天我去看电影

L'association de caractères

zhōng = milieu, moitié, centre... + guò = pays, état, nation...

= La Chine

gōng = travail + zuò = faire

= travailler

mǎi = acheter + mài = vendre

= commerce, négoce, troquer, faire du commerce

L'exemple de la négation

2. La négation à 1 élément

Dans beaucoup de langues, il n'existe qu'un seul indice négatif.

Sa place est très variable :

- En **russe**, la particule « **nyé** » se place directement devant le verbe.

Ex. : Je **ne** comprends **pas**.

→ Ya **nyé** pãnimayou. = je **pas** comprends.

- En **turc**, le suffixe de la négation se place entre la racine du verbe et le suffixe temporel :

Ex. : **gelmek** (gel -mek) = venir

geliyor (gel -iyor) = il vient

(-iyor = suffixe du présent)

(pas de suffixe de personne à la 3ème pers. du sing.)

gelmiyor (gel -m -iyor) = il **ne** vient **pas**

gelmiyorum (gel -m -iyor -um) = **je** ne viens pas

Suffixes de la négation :

-m- au présent

-me- / **-ma-** au passé et au futur

• En **bambara**, une particule indique le temps et est placée entre le pronom et le verbe invariable.

C'est en changeant cette particule que l'on marque le négatif.

Ex. « tu manges » = **i** **be** **domu**

→ **i** = pronom 2ème pers. sing.

be = particule du présent

domu = manger

→ « tu ne manges pas » = **i** **te** **domu**

te = particule du présent négatif

Autres particules

ma = passé négatif

tina = futur négatif

L'exemple de la négation

3. Absence d'élément négatif

En **tamoul**, on ne passe pas d'une forme affirmative à une forme négative en utilisant une négation mais grâce à une conjugaison négative.

La conjugaison négative se forme sur l'infinitif du verbe.

La particule qui indique la négation dépend du temps ou du mode du verbe.

Ex. : - adé → impératif singulier
- dingé → impératif pluriel
- lenna → hypothétique

Diversité linguistique

Typologie syntaxique

On dénombre 6 possibilités :

SOV : 45 % (turc)

SVO : 42 % (français)

= 89 % des langues placent le sujet
avant le verbe

VSO : 9 % (gallois)

VOS : 3 % (malais)

OVS : 1 %

OSV : 2 %

Diversité linguistique

Typologie phonologique

- système vocalique
 - plus ou moins de voyelles (i, ou, a)
 - types d'articulation des voyelles (arrondies/ non arrondies)
 - durée des voyelles (courte/longue)etc.

- système consonantique
 - plus ou moins d'occlusives
 - plus ou moins de fricatives
 - présence de clicsetc.

- l'accentuation
 - langues à tons (chinois)
 - langues à accent tonique fixe (tchèque)

Diversité linguistique à l'école

Caractère inégalitaire du plurilinguisme à l'école :

- + 50 langues peuvent être présentées au Bac

Littérature étrangère
en LE

Séries	Épreuve	Langues vivantes étrangères au choix	Adaptations (évaluation écrite uniquement)	Langues vivantes régionales au choix*
G (ES, L et S)	LV1 obligatoire	Allemand, Anglais, Arabe, Arménien, Cambodgien, Chinois, Danois, Espagnol, Finnois, Grec moderne, Hébreu, Italien, Japonais, Néerlandais, Norvégien, Persan, Polonais, Portugais, Russe, Suédois, Turc et Vietnamien	Arménien, Cambodgien, Finnois, Persan et Vietnamien	
	LV2 obligatoire			Basque, Breton, Catalan, Corse, Créole, Langues mélanésiennes, Occitan-Langue d'Oc et Tahitien
	LV3 obligatoire (épreuve de spécialité en série L)			
	LELE obligatoire			
	LV Facultative (1) (2)	Albanais, Allemand, Amharique, Anglais, Arabe, Arménien, Bambara, Berbère, Bulgare, Cambodgien, Chinois, Coréen, Croate, Danois, Espagnol, Estonien, Finnois, Grec moderne, Haoussa, Hébreu, Hindi, Hongrois, Indonésien-malais, , Italien, Japonais, Laotien, Lituanien, Macédonien, Malgache, Néerlandais, Norvégien, Persan, Peul, Polonais, Portugais, Roumain, Russe, Serbe, Slovaque, Slovène, Suédois, Swahili, Tamoul, Tchèque, Turc et Vietnamien	Albanais, Amharique, Arménien, Bambara, Berbère, Bulgare, Cambodgien, Coréen, Croate, Estonien, Finnois, Haoussa, Hindi, Hongrois, Indonésien-Malais, Laotien, Lituanien Macédonien, Malgache, Norvégien, Persan, Peul, Roumain, Serbe, Slovaque, Slovène, Suédois, Swahili, Tamoul, Tchèque, Turc et Vietnamien	Basque, Breton, Catalan, Corse, Créole, Gallo, Langues mélanésiennes, Occitan-Langue d'Oc, Langues régionales d'Alsace et des pays mosellans et Tahitien.

Diversité linguistique à l'école

Caractère inégalitaire du plurilinguisme à l'école :

- + 50 langues peuvent être présentées au Bac ;
- Langues enseignées à l'école élémentaire
 - 91,4 % anglais
 - 6 % allemand
 - 1,2 % espagnol
 - 0,8 % italien
 - 0,1 % portugais

Diversité linguistique à l'école

- Langues enseignées dans le 2nd degré

	LV1	LV2	LV3 lycée	total
anglais	95,8 %	5,4 %		98,8 %
allemand	6,4 %	14,6 %	2,2 %	15,2 %
espagnol	2,5 %	73,3 %	16,5 %	47,2 %
Italien	0,3 %	5,3 %	25 %	4,2 %
portugais	0,3 %		4,2 %	0,3 %
chinois			16,3 %	0,6 %
russe			6%	0,2 %
arabe				0,2 %
hébreu				0,1 %
japonais				0,1 %
Langues régionales				0,8 %
autres				0,3 %

En 2013, 15,9 % des élèves de 6^{ème} suivent un enseignement bilingue.

Diversité linguistique à l'école

D'autres langues peuvent être enseignés en dehors du temps scolaire :
ELCO.

- Pris en charge par les pays d'origine : Algérie, Croatie, Espagne, Italie, Maroc, Portugal, Serbie, Tunisie et Turquie.
- 1h30 à 3h / semaine, à partir du CE1.

2010-2011

- nombre total d'élèves : 86 312
 - niveau élémentaire : 80 006
 - 57 145 élèves - langue arabe
 - 16 555 élèves - langue turque
 - 10 201 élèves – langue portugaise
 - niveau secondaire : 6 315

Diversité linguistique à l'école

Caractère inégalitaire du bilinguisme à l'école :

- Bilinguisme additif :

- Les deux langues, les deux cultures se complètent, s'enrichissent et apportent des éléments positifs et complémentaires au développement de l'enfant.
- La communauté et la famille attribuent des valeurs positives aux deux langues et l'enfant a un outil de pensée supplémentaire.

- Bilinguisme soustractif :

Les deux langues ont tendance à être en situation de concurrence : l'une étant plus prestigieuse socialement et économiquement que l'autre.

La L2 va avoir tendance à s'imposer et à remplacer la L1 qui va se détériorer, se restreindre au milieu familial voire disparaître.

Rôle de l'école ?

1 – Eviter le clivage

Programmes 2015 : (p. 3)

L'école accompagne les transitions vécues par l'enfant.
Elle construit des passerelles entre l'école et la famille.

- Aider les parents à mieux comprendre l'univers de l'école
- Valoriser le bilinguisme
- Attitude d'ouverture, de valorisation des parents
- Soutenir et valoriser la langue et la culture familiales



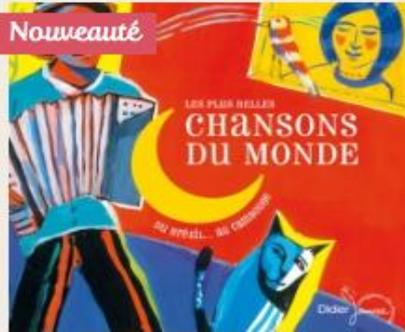
Faire entrer les langues familiales dans la classe :

Programmes 2015 :

- « La classe et le groupe classe constituent une communauté d'apprentissage qui établit les bases de la construction d'une citoyenneté ... ouverte sur la pluralité des cultures du monde ». (p. 5)
- Langage oral :
 - moyen de découvrir les caractéristiques de la langue française et d'écouter d'autres langues parlées. (p. 6) ;
 - met sur le chemin d'une conscience des langues (p. 7) ;
- Eveil à la diversité linguistique

A partir de la MS, les élèves vont découvrir l'existence de langues parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. (p. 8)
- Univers sonores : confronter les élèves à la diversité des univers musicaux. (p. 14)

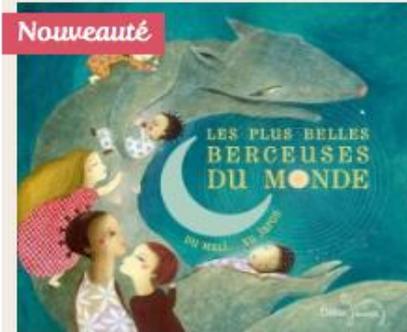
Comptines, chansons, musiques



Les plus belles chansons du monde (CD)

6 novembre 2013 - CD

[Découvrir »](#)



Les plus belles berceuses du monde (CD)

6 novembre 2013 - CD

[Découvrir »](#)



Comptines du jardin d'Eden (CD)

6 novembre 2013 - CD

[Découvrir »](#)



Comptines et berceuses de Babouchka (CD)

16 octobre 2013 - CD

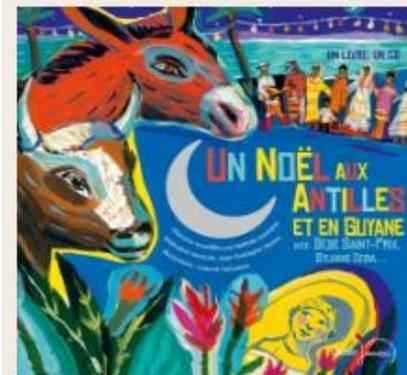
[Découvrir »](#)



Comptines et berceuses des rizières (CD)

9 octobre 2013 - CD

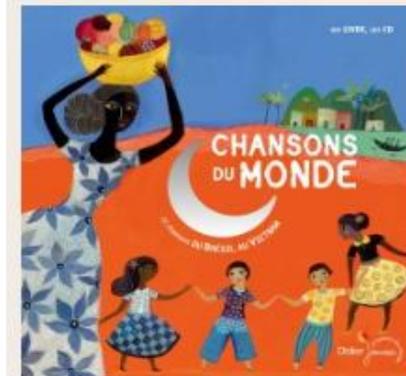
[Découvrir »](#)



Un Noël aux Antilles et en Guyane avec Dédé Saint-Prix, Sylviane Cedia...

24 octobre 2012 - Livre-disque

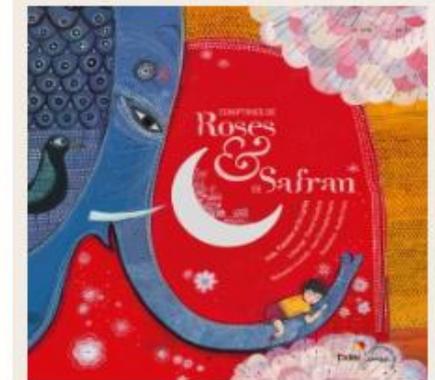
[Découvrir »](#)



Chansons du monde

11 avril 2012 - Livre-disque

[Découvrir »](#)



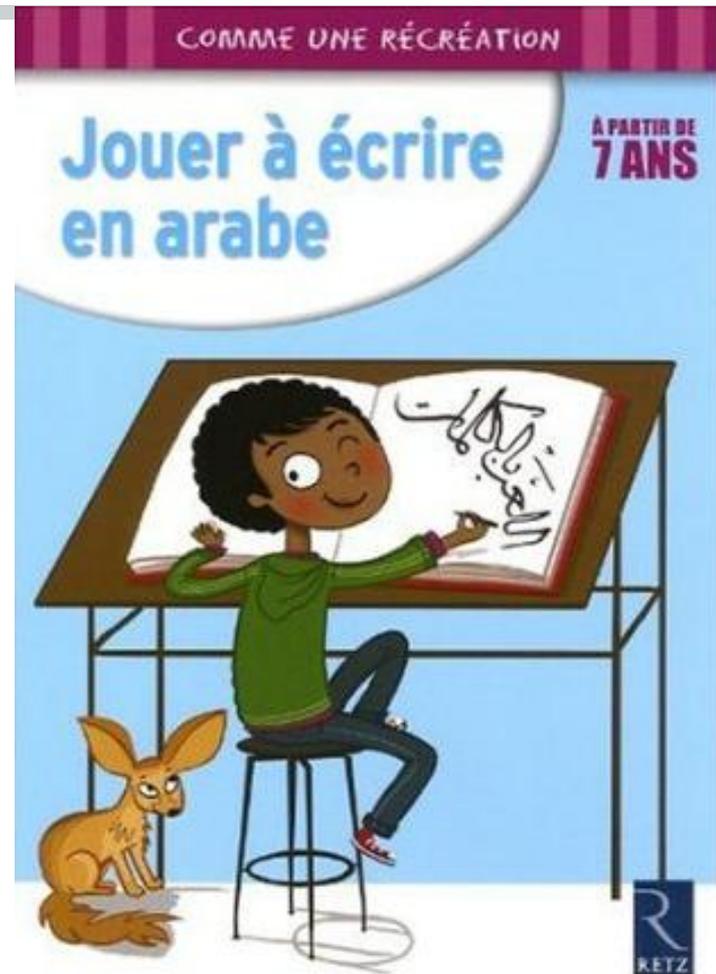
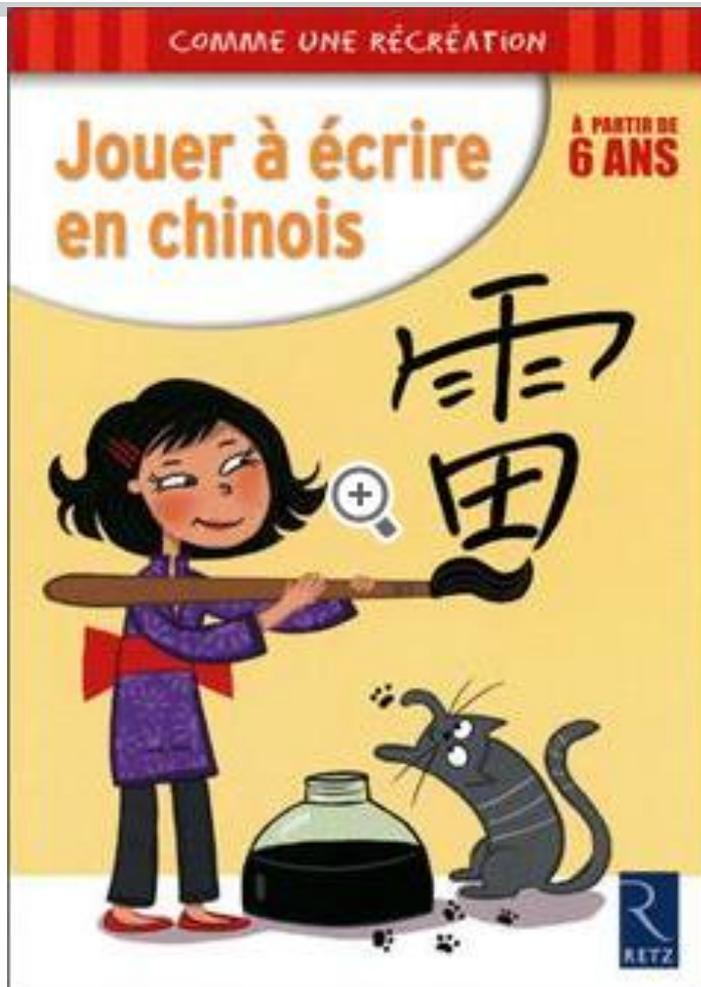
Comptines de roses et de safran

26 octobre 2011 - Livre-disque

[Découvrir »](#)

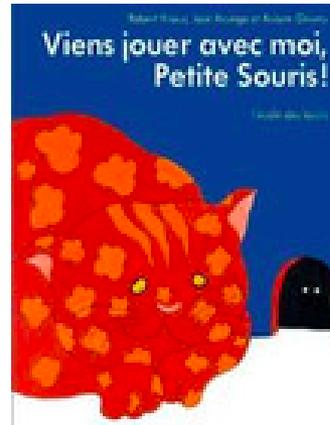
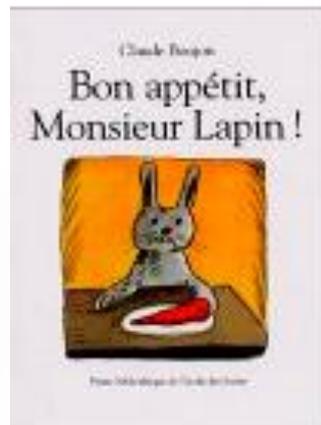
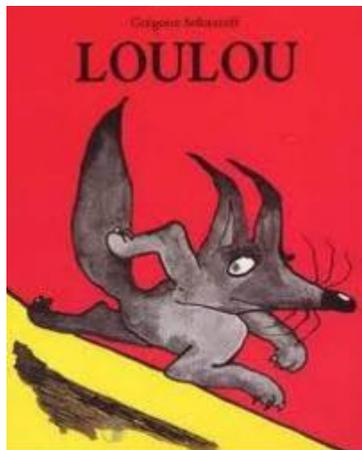


Graphisme



Outils bilingues : albums bilingues

- L'Harmattan
- Didier Jeunesse
- CASNAV de Nancy Metz



Traduction d'albums de littérature de jeunesse

Université de Strasbourg

Casnav

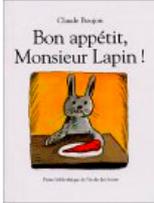
Sites Outils Ressources pédagogiques Ressources éducatives Nous contacter

Casnav > Enfants allophones nouvellement arrivés > Ressources premier degré > Supports pour valoriser la langue d'origine > Traductions audio et écrites d'albums

Traductions audio et écrites d'albums

Bon appétit, Monsieur lapin !

→ Ecouter en ligne la version polonaise



→ Télécharger les différentes versions audios

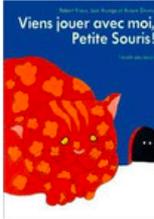
- bon appétit monsieur lapin allemand (mp3, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin arabe (mp3, 5 Mo)
- bon appétit monsieur lapin français (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin chinois (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin italien (m4a, 3 Mo)
- bon appétit monsieur lapin polonais (mp3, 4 Mo)
- bon appétit monsieur lapin russe (wav, 2 Mo)
- bon appétit monsieur lapin turc (mp3, 4 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites

- bon appétit monsieur lapin allemand (pdf, 14 Ko)
- bon appétit monsieur lapin en turc (pdf, 108 Ko)
- bon appétit monsieur Lapin en russe (pdf, 51 Ko)

Viens jouer avec moi, petite souris !

→ Ecouter en ligne la version turque



→ Télécharger les différentes versions audios

- viens jouer avec moi petite souris allemand (mp3, 3 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris français (mp3, 12 Mo)
- viens jouer avec moi petite souris turc (mp3, 10 Mo)
- Viens jouer avec moi petite souris roumain (mp3, 1 Mo)

→ Télécharger les différentes versions transcrites

- viens jouer avec moi petite souris allemand (pdf, 14 Ko)
- viens jouer avec moi petite souris en roumain (pdf, 29 Ko)
- viens jouer avec moi petite souris en russe (pdf, 85 Ko)

Accueil Casnav

Enfants allophones nouvellement arrivés

- Ressources premier degré
 - Documents de référence
 - Outils de positionnement
 - Outils d'aide à l'apprentissage de la langue française
 - Supports pour valoriser la langue d'origine
 - Le système scolaire français
 - Ressources second degré
- Enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs
- Contacts

Twitter RSS Facebook

L'éveil aux langues à l'école maternelle



Elodil
Équipe et
partenaires
Historique
Bibliographie
Liens
Contact
Activités
- Prêscolaire
- Primaire
- Multimédia

Activités pour le prêscolaire

Thème 1

Thème 2

Thème 3

Thème 1 : Éveil aux langues

- Permet aux enfants de se familiariser avec la diversité linguistique et d'explorer de façon active des langues différentes.

Modules	Description	Ressources
Les fleurs des langues (1 rencontre)	Cette activité de sensibilisation à la diversité linguistique consiste en un jeu d'écoute de différents bonjours, durant lequel les élèves sont invités à formuler des bonjours plurilingues. Les langues présentées sont représentées symboliquement chacune par une fleur.	Fichiers son : La fleur des langues (Compilation .mp3)
Les comptines (1 rencontre)	À partir de la lecture d'un album jeunesse mettant en scène un petit zèbre, Zou, les élèves sont invités à composer des comptines intégrant le mot bonjour et les termes correspondant à papa et à maman dans différentes langues.	
Joyeux anniversaire, Zou! (1 rencontre)	Zou, le petit zèbre de la rencontre précédente, vient rendre visite aux enfants de la classe : c'est sa fête, et il a besoin des élèves pour l'aider à retrouver quels amis plurilingues lui ont souhaité bon anniversaire en chansons, afin de pouvoir les remercier.	Fichiers son : Joyeux anniversaire (Compilation .mp3)
Un monde sur un bout de papier... (1 rencontre)	L'enseignante propose aux enfants de l'aider à identifier le pays d'origine de différents timbres, issus de la collection personnelle d'une de ses correspondantes.	

L'éveil aux langues à l'école maternelle



The screenshot shows the EDILIC website interface. At the top left is the EDILIC logo. The main header contains the text "Education et Diversité Linguistique et Culturelle" and language options for "Français" and "English". A navigation bar includes links for "EDILIC", "Evènements", "Publications", "Outils", "...dans le monde", and "Espace doctorant-e-s". The main content area is titled "Ressources et matériaux didactiques" and features a list of resources with sorting options.

EDILIC Education et Diversité Linguistique et Culturelle Français English

EDILIC Evènements Publications Outils ...dans le monde Espace doctorant-e-s

Ressources et matériaux didactiques

Trier par : pays | titre

Malle "éveil aux langues et cultures"	France (Académie de Grenoble)
Cette malle a été créée pour permettre, dès la maternelle, de commencer un travail d'ouverture linguistique et culturelle aux langues européennes	
Voir les activités	
Introduction aux langues	France
Voir les activités	
Janua Linguarum - vrata v jezike	Slovénie
Voir les activités	
The Language Investigator	Angleterre
Voir les activités	

L'éveil aux langues à l'école maternelle

Les langues du monde au quotidien

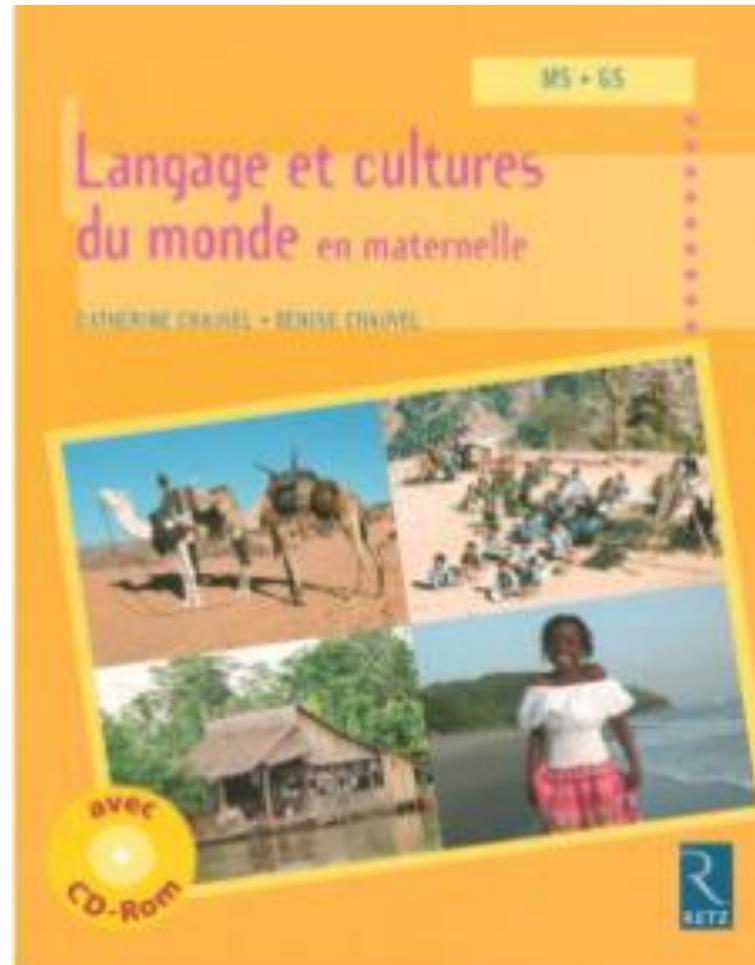
Une approche interculturelle

► cycle 1
avec CD extra

• Coordination Martine **Kervran**

- Les expressions du visage
- Comptines des parties du corps
- 1,2,3... soleil
- Comptons sur nos doigts
- Onomatopées

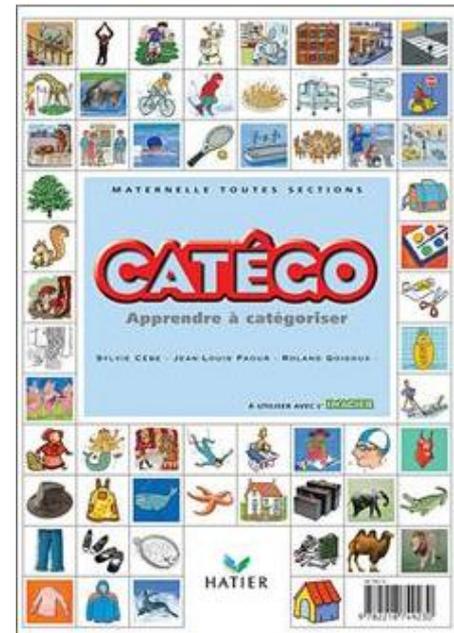
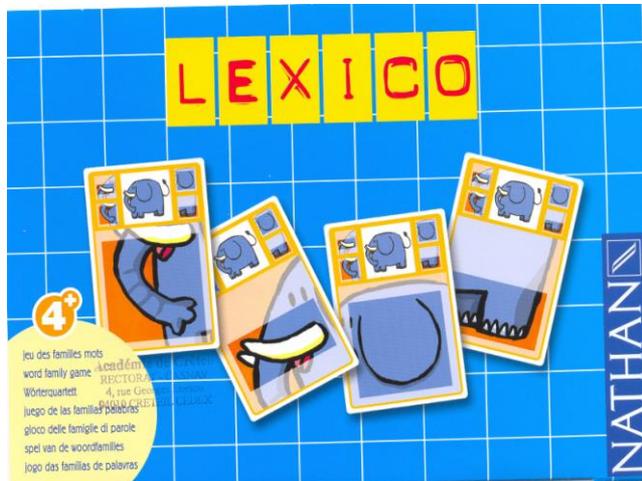
S'ouvrir à d'autres cultures



2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langue »

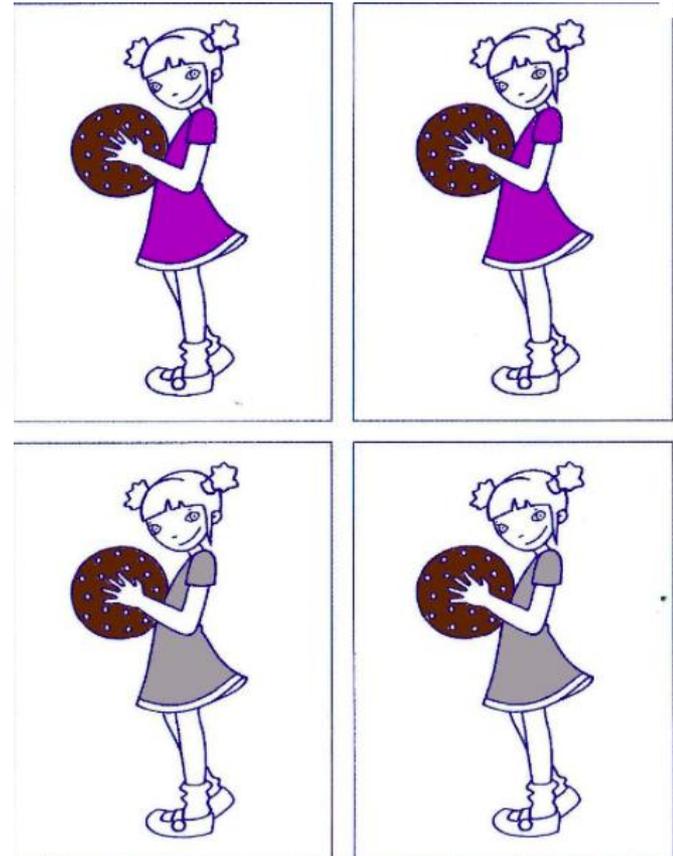
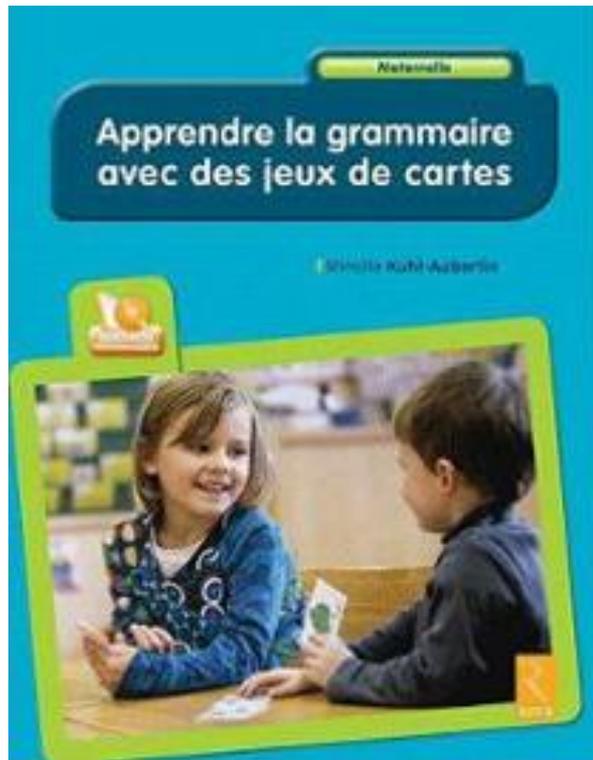
- lexique



2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langue »

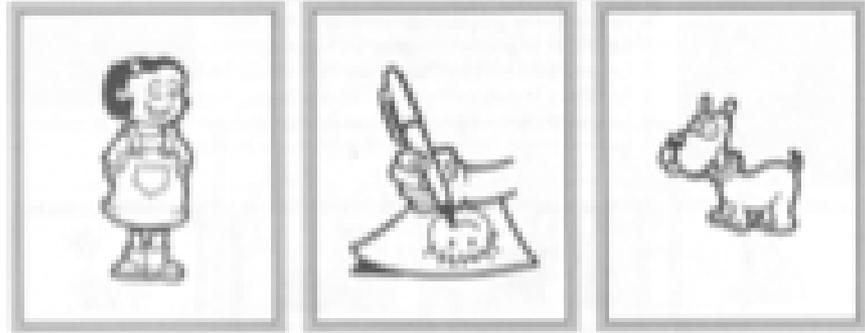
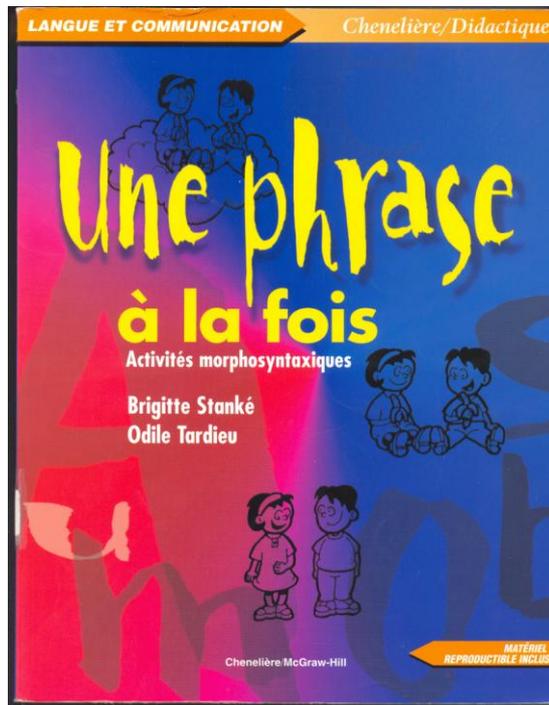
- morpho-syntaxe



2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langue »

- morpho-syntaxe



Pirouettes Editions (Internet)

2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langage »

Décrire une image.



2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

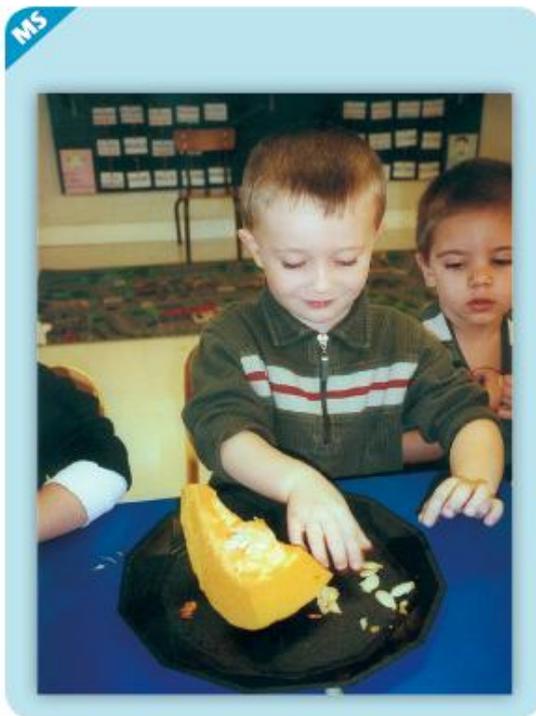
- Ateliers « langage »

Décrire une image.



2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langage »



Là, c'est Guillaume.
Il enlève les graines de la citrouille parce que c'est pas bon à manger.
Après, il va couper la citrouille en petits morceaux.

2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langage »

Les Oralbooks - Retz



petits

Voilà le Petit Chaperon Rouge.
Elle rentre dans la maison.
Elle ne sait pas que le loup,
il a mangé sa grand-mère.

moyens

Toc! toc! toc! C'est le Petit Chaperon Rouge qui frappe à la porte.
Elle est en retard parce qu'elle a continué tranquillement sa promenade.
Le loup, il se lèche les babines parce qu'il sait qu'il va se régaler.
Et il fait une voix de grand-mère pour lui dire :
— Entre, ma chérie !
La petite fille, elle ne sait pas que le loup, il a dévoré sa grand-mère.

grands

Toc! toc! toc! C'est le Petit Chaperon Rouge qui frappe à la porte.
Le loup, il se lèche les babines.
Il répond au Petit Chaperon Rouge :
— Entre, ma petite fille !
Elle ne reconnaît pas le loup avec son déguisement de grand-mère.
Comme elle croit que c'est sa grand-mère, elle va s'asseoir tranquillement sur le lit.



2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langage »

● L'anniversaire de l'enfant...

1^{re} double page



- Enfant : *Y a le facteur qui apporte un paquet et puis c'est l'anniversaire de l'enfant.*
- Enseignant : *Pourquoi le garçon est-il content ?*
- Enfants : *Parce qu'il y a un cadeau d'anniversaire dans le paquet.*

2^e double page

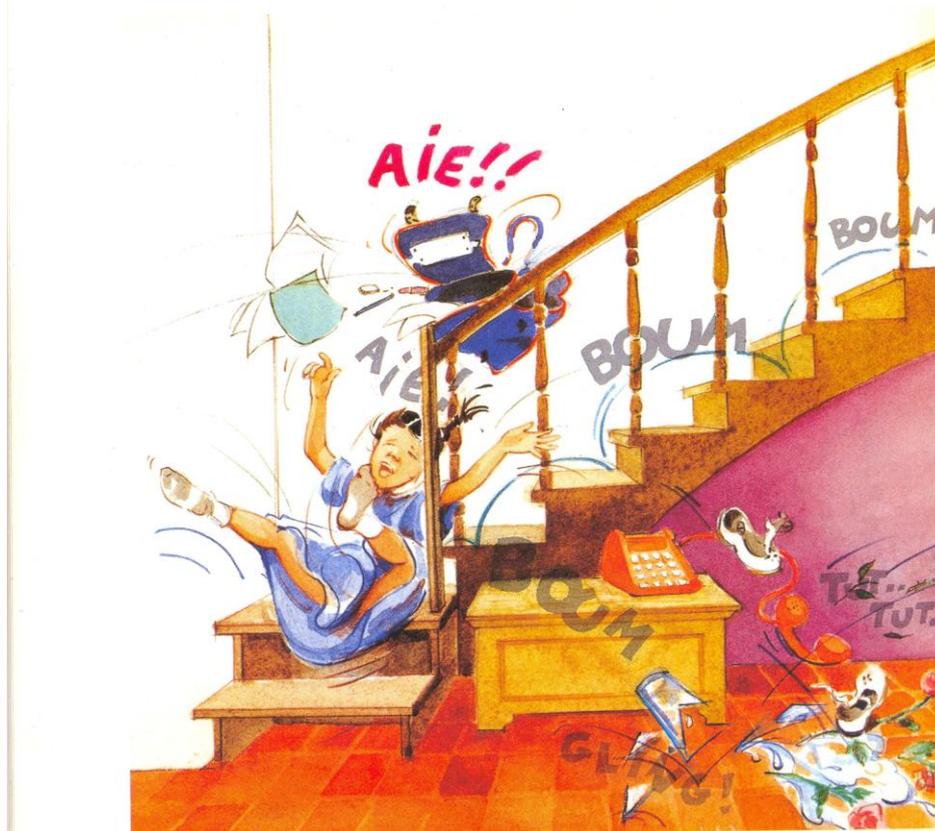


- Enfant : *C'est une robe !*
- Enseignant : *Est-ce qu'il est content l'enfant ?*
- Enfants : *Ah non, parce que ce n'est pas un cadeau pour lui.*

2 - Soutenir l'appropriation de la langue française

- Ateliers « langage »

Raconter une histoire à partir d'une image.



Conclusion

- Les élèves allophones nouvellement arrivés à l'école maternelle sont des bilingues en devenir.
- L'école peut soutenir la mise en place de ce bilinguisme
 - en soutenant l'acquisition de la langue de l'école
 - en valorisant la langue et la culture familiales.

Laurence.Corny@ac-creteil.fr